

MONATSBLATT

gegründet 2015
Deutscher Sprachverein

Our new Head of Barossa Campus of the German Language School.

Ilze is an accredited Ethnic Schools Teacher.

She has experience teaching in the Adelaide Latvian and Lithuanian schools.

She studied art in Zürich at the Applied Art School and Stage Design in Salzburg at the International Summer Academy of Fine Art. In Germany Ilze lived in München.

Most recently Ilze was the Lutheran chaplain at the Roseworthy Campus of the University of Adelaide.

Ilze has many interests: People, Graphic Design, Desktop Publishing, Cooking, Sewing, Nature, Directing Youth Theatre, Acting and Henna Artistry .

She is married to Peter, a textile artist, and has 2 grown-up children and 2 step-children (Peter's).

Ilze is looking forward to getting to know you all and hopes to build a successful team at the German School Barossa Campus.

Unserer neue Schulleiterin Ilze Coombe

Curriculum Vitae

Ilze ist eine anerkannte ethnische Lehrerin. Sie hat Erfahrung als Lehrerin in den lettischen und litauischen Schulen von Adelaide. An der Kunstgewerbeschule der Stadt Zürich hat sie Kunst und in Salzburg Bühnenbild studiert. In Deutschland lebte sie in München. Ilze war bis vor Kurzem als lutherische Kaplanin am Roseworthy Campus der Universität Adelaide tätig.

Sie hat viele Interessen: Menschen, Grafik, Desktop Publishing, Kochen, Nähen, Natur, Theater-Regie, Schauspiel und Henna Malerei. Sie ist mit Peter, einem Textilkünstler, verheiratet und hat zwei erwachsene Kinder und zwei Stiefkinder (durch Peter).

Ilze freut sich Sie alle kennenzulernen und hofft ein erfolgreiches Team für die deutsche Schule im Barossa zu gestalten.



A Treasure Trove at Lutheran Archives

At the last meeting of the German language and heritage group *Kaffee und Kuchen* representatives of the Lutheran Archives spoke about the Archive's collections and the work of its staff.

Dr Lois Zweck, an expert in Australia's German past and the language used by early German migrants, described the waves of German settlers that arrived through the nineteenth century and their reasons for choosing a home so far from the place of their birth. First, in the 1830s and 1840s, came those seeking religious freedom. Then after 1848, the year of revolutions in Europe, a well educated group, disillusioned by the lack of change in Germany, began to arrive, bringing with them scientific knowledge and new ideas which would have a profound effect on the young colony of South Australia. Through the latter half of the century families arrived, joining brothers and sisters, uncles and aunts and cousins, who had written to them of the more prosperous life to be enjoyed on the other side of the world.

Ms Jeanette Lange, Assistant Archivist, described the Lutheran Archives' collections: church registers, diaries, letters, photographs, newspapers, and told how volunteers such as Dr Zweck were making translations of the various documents, a demanding task as it requires not only knowledge of German, but the ability to read the script that was commonly used in the nineteenth century.

The next meeting of *Kaffee und Kuchen* will be held in the Langmeil Centre, 7 Maria Street, Tanunda on Monday, 28th September at 1pm. New members are welcome.

Kaffee und Kuchen

Sprache und Kultur

Eine Fundgrube in dem Lutherischen Archiv

Bei dem letzten *Kaffee und Kuchen* Treffen sprachen Vertreter des „Lutheran Archives“ über die Sammlung der Stiftung und die Arbeit ihrer Mitarbeiter.

Dr. Lois Zweck, eine Expertin der australischen, deutschen Vergangenheit und die Sprache der frühen deutschen Einwanderer, beschrieb die Wellen der deutschen Siedler, die durch das neunzehnte Jahrhundert angekommen sind und ihre Gründe für die Wahl eines Landes so weit von dem Ort ihrer Geburt. Zuerst im Jahre 1838 bis um etwa 1848 kamen diejenigen, die religiöse Freiheit gesucht haben. Dann nach 1848, dem Jahr der Revolutionen in Europa, begann eine gut ausgebildete Gruppe, die durch das Fehlen des Wandels in Deutschland desillusioniert war, zu kommen. Die Menschen brachten ihre wissenschaftlichen Erkenntnisse und neue Ideen mit, die einen grossen Einfluß auf die junge Kolonie von Südaustralien hatten. Durch die zweite Hälfte des Jahrhunderts kamen Familien, um sich mit Brüdern und Schwestern, Onkeln und Tanten, Vettern und Kusinen, die über den wohlhabenden Lebensstil auf der anderen Seite der Welt geschrieben hatten, zu verbinden.

Ms Jeanette Lange, Archiv Assistentin, beschrieb die Sammlungen des „Lutheran Archives“: Kirchenbücher, Tagebücher, Briefe, Fotos, Zeitungen. Sie erzählte, wie freiwillige Helfer wie Dr. Zweck die Übersetzungen der verschiedenen Dokumente machten, eine anspruchsvolle Aufgabe, da es nicht nur Kenntnisse der deutschen Sprache erfordert, sondern auch die Fähigkeit, die Handschrift, die im neun zehnten Jahrhundert weit verbreitet war, zu lesen.



Das nächste Treffen der *Kaffee und Kuchen* Gruppe findet in dem Langmeil Centre, 7 Maria Street, Tanunda am Montag, den 28. September um 13 Uhr statt.

From the committee

Thanks to everyone for making the lantern walk a successful event. This will definitely become annual event now. We are now looking towards our next event which will be a Christmas function. Stay tuned...

A huge welcome to Ilze Coombe who joins us as Head of the Barossa Campus. She is working hard to establish German language classes which will commence in term 4. Keep an eye out for the expression of interest form if you are interested in enrolling yourself or your child.



Susan Witt,
President

susanandjens@gmail.com

0447 550 171

Something from Stefani

Friendly Singing Group?

Is there anybody interested in singing German songs for the joy of it? It can be once a month or so, if you like, at each others homes.

Contact Rita Koehler on 85623968 or have a chat with Rita at Kaffee und Kuchen.

Annas Walnuß-Kekse

Zutaten:

1 Tasse weiche Butter

½ - ¾ Tasse Zucker

½ Teelöffel Salz

2 Tassen Weizenmehl

1 Tasse gemahlene Walnüsse .

Extra Walnüsse, zum Garnieren

von jedem Keks

(wenn Sie möchten, fügen Sie einen Esslöffel Nescafe dazu)



Butter und Zucker schaumig rühren

Kaffee, Mehl und gemahlene Walnüsse dazugeben.

Die Mischung löffelweise auf Backpapier auf ein Blech geben, mit einer Gabel glattdrücken .

Eine halbe oder ganze Walnuß in die Mitte legen und leicht andrücken.

Bei 200 Grad C für 12 Minuten backen, oder bis sie goldbraun sind .

Aus dem Ofen nehmen und auf dem Blech ruhen lassen bis sie abgekühlt sind;

dann auf einen Drahtrost übertragen, um vollständig zu erkalten.

In einer luftdichten Dose lagern.

Gutes Gelingen. Schmeckt fein.

Basteln mit Kinder - Frühling



Lantern Walk Great Fun for All

On Saturday evening, 22nd August, we held our first ever Laternenlauf (Lantern walk) in the Barossa Valley.

The Lantern Walk is an old German tradition to acknowledge St. Martin, who helped the poor and was guided at night by the lanterns of the children. Children all over Germany, and in many other parts of Europe, celebrate by making lanterns and then going for a walk with the lit lanterns and singing songs. Afterwards they enjoy hot drinks and cake.



About 130 adults and children enjoyed making lanterns out of recycled materials with Virginia and Vicki. They then practiced the "Lantern Songs" to the accompaniment of Rita's accordion.



Der Laternenlauf war ein wunderschönes Familienfest.

Am Sonnabend den 22. August haben wir unseren ersten Laternenlauf im Barossa veranstaltet.

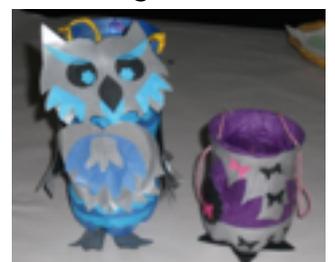
Er ist eine alte deutsche Sitte, die St. Martin feiert, der den Armen half und von Kindern mit Laternen begleitet wurde. Überall in Deutschland und auch in vielen Teilen Europas feiern die Kinder, indem sie Laternen basteln und dann mit den leuchtenden, bunten Laternen herumziehen und passende Lieder singen. Danach gibt es heiße Getränke und Kuchen.

Beim Barossa Laternenlauf trafen sich 130 Kinder und Erwachsene, um gemeinsam unter Anweisung von Victoria und Vicki ihre Laternen aus Recyclematerial zu basteln. Dann übten sie die bekanntesten Laternenlieder. Rita begleitete sie mit dem Akkordeon.



Bevor alle loszogen, gab es erst mal zur Stärkung Wiener Würstchen und Sauerkraut, dazu Apfelschorle, ein beliebtes Kindergetränk in Deutschland.

Um halb sieben versammelten sich alle, machten einen Rundgang in dem Wohngebiet des Barossa Village. Die Kinder waren begeistert ihre Laternen an den Stöcken im Dunkeln leuchten zu sehen. Ritas Akkordeon mit dem Gesang der Kinder konnte man weit über die Straßen hören.



Before everyone went for the walk (waiting for the sun to go down) Wiener sausages in rolls, sauerkraut and condiments were enjoyed by all. This was washed down with Apfelschorle (Apple juice and soda), a popular drink in Germany.



At about 6.30pm the Laternenlauf began. The children were very excited, holding their sticks with the lanterns glowing in the dark. Rita's accordion could be heard with some children joining in the chorus. After a short walk parents, grandparents and children returned to the Joy Rice Centre for coffee, cake, hot chocolate and Glühwein.

The German Language Association Inc. would like to sincerely thank everyone who took part in the first every Laternenlauf, it was family orientated event and the Barossa Village kindly allowed the use of the Joy Rice centre. Barossa Arts Council and Foundation Barossa supported the event with a grant and Tanunda Foodland discounted the sausages and rolls.

A sterling job was done by all the committee



Ins warme Zimmer zurückgekehrt, gab es Kaffee, Kuchen, Kakao und Glühwein. Man unterhielt sich und die Kinder machten Brettspiele.



Der deutsche Sprachverein, Barossa dankt allen herzlich, die an unserem ersten Laternenlauf, einem echten Familienfest, teilgenommen haben. Unseren Dank auch Barossa Village für die kostenlose Benutzung des Saals und dem Barossa Arts Council zusammen mit Foundation Barossa, daß sie uns Gelder für dieses Fest, besonders die Laternenbastelwerkstatt, bewilligt haben.

Tanunda Foodland verkaufte uns die Würstchen mit einem Rabatt und Mitglieder der Kaffee und Kuchen Gruppe sowie andere Teilnehmer ergänzten das Kuchenbüffee mit ihren Spezialitäten. Und natürlich dem Kommittee und allen Küchenhelfern ein ganz großes Dankeschön.

The story of the Tanunda Liedertafel grows out of nearly one hundred and fifty-five years of German culture which brought its own music, food and wine to the Barossa Valley.

Less than 19 years after the settlement of Tanunda, a group of men came together to form the choir we know today. An old music bookcase, still in the possession of the Liedertafel is evidence of its origins with "Tanunda Liedertafel 1861" painted on its metal lid. Also an article in "The Adelaide Advertiser" of October of that year reports on a concert held at The Tanunda Hotel featuring the choir. Over the years the Liedertafel has performed at hundreds of concerts, not only in Tanunda and Adelaide, but also in as many as 50 country centres throughout Australia - providing entertainment and raising many thousands of dollars for charitable purposes. The choir has contributed immeasurably to the cultural tradition, prestige and spirit of the town and together with the local Town Bank, has placed Tanunda in a leading position in the State's musical life.

The choir practices for two hours each Tuesday night for eleven months of the year and while its fifty two members no longer are fined three pence for being late, or six pence for non-attendance, they continue to attend each week for the sheer joy of meeting and singing together.

The key fundraiser for The Tanunda Liedertafel is "Kaffee Abend" an annual cabaret style concert held in the Tanunda Show Hall each year. At this concert we try to introduce new exciting talent, many of whom have yet to be showcased in South Australia - or at least the Barossa, in front of audiences of up to 1200 friends. We believe that this evening is one of the most exciting and entertain musical evenings on the South Australian calendar.

Der Tanunda Liedertafel

Die Geschichte der Tanunda Liedertafel hat die Wurzeln in einer 155 Jahre alten deutschen Kultur, mit der ihre Musik, ihre Speisen und ihr Wein ins Barossatal gebracht wurde

Schon weniger als neunzehn Jahre nach der Siedlung von Tanunda kam eine Gruppe von Männern zusammen und bildeten den Chor wie wir ihn heute kennen. Eine alte Notentruhe, die immenoch im Besitz der Liedertafel ist, ist der Beweis des Ursprungs. „Tanunda Liedertafel 1861“ ist auf den Deckel gemalt. Auch gibt es einen Zeitungsartikel im Adelaide Advertiser vom Oktober desselben Jahres, der von einem Konzert im Tanunda Hotel berichtet, wo der Chor teilgenommen hatte.



Über die Jahre hat die Tanunda Liedertafel hunderte Konzerte nicht nur in Tanunda und Adelaide sondern auch in mehr als fünfzig Landstädten gegeben. Sie hat hiermit nicht nur Unterhaltung geboten sondern auch Gelder für Wohltätigkeitszwecke eingenommen. Der Chor hat unmessbar zu der kulturellen Tradition, dem Ansehen und Geist der Stadt Tanunda beigetragen. Zusammen mit der hiesigen Tanunda Stadtkapelle hatte er eine führende Stellung im musikalischen Leben des Staates.

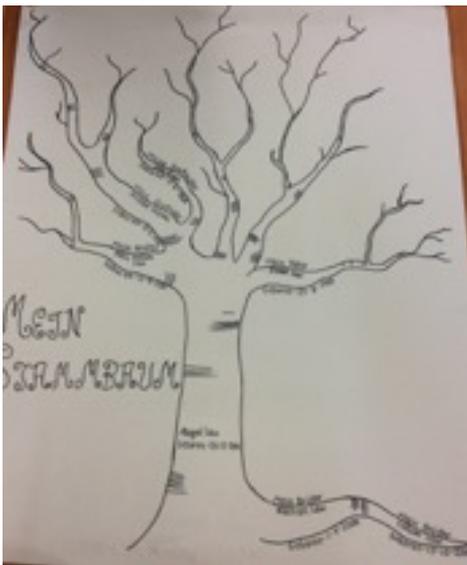
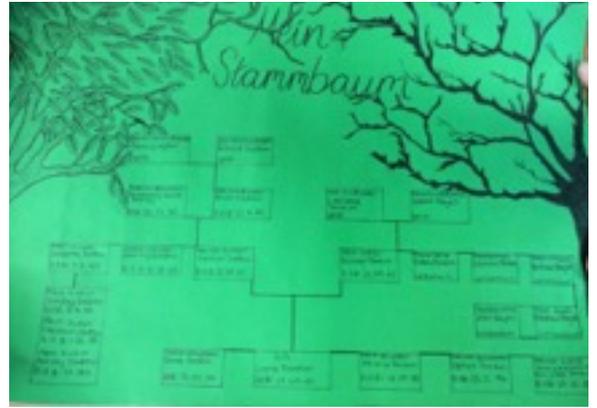
Der Chor probt zwei Stunden jeden Dienstag abend an elf Monaten im Jahr. Obwohl die Mitglieder nicht mehr drei Pfennig für Zuspätkommen und sechs Pfennig für Wegbleiben Buße zahlen müssen, kommen sie jede Woche aus reiner Freude am Singen und der Kameradschaft zusammen.

Das hauptsächliche Einkommen kommt von dem alljährlichen „Tanunda Liedertafel Kaffee Abend“, einem Konzert im Stil des bunten Abends in der Tanunda Showhall. Bei diesem Konzert werden neue Talente, die im Staat oder wenigstens im Barossa noch nicht bekannt sind, einem Publikum von 1200 begeisterten Freunden vorgestellt. Wir glauben, daß dieser Abend einer der anregendsten und unterhaltsamsten, musikalischen Abende in dem südaustralischen Kalender ist.

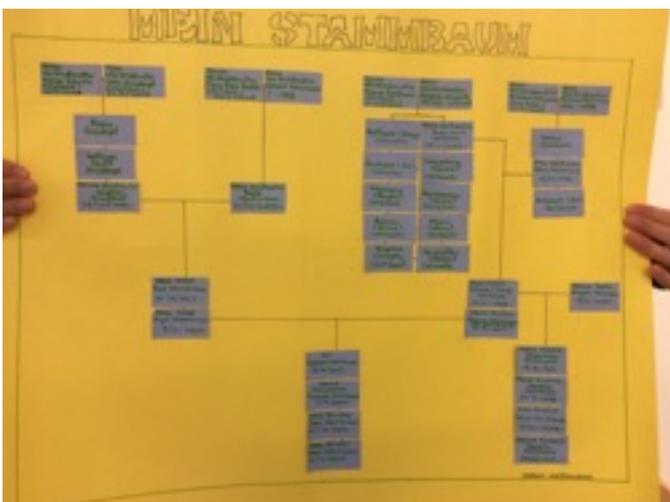
Mein Stammbaum

Jessica Muhlethaler Faith Lutheran College

Die Deutschschüler der 8. Klasse haben in diesem Term im Faith Lutheran College gelernt, über sich selbst und ihre Familien zu sprechen und zu schreiben. Die Schüler haben ihre Stammbäume auf deutsch geschrieben, um die Geschichte von ihren Familien zu betrachten. Sie haben auch daran gedacht, wie ihre Familie ihre eigene Identität beeinflusst hat. Viele von den Schülern haben sich dafür interessiert, weil sie ihre australische, deutsche, irische, englische, italienische oder andere Einwanderungsgeschichte entdeckt haben. Manche Schüler mußten ihre Eltern über die Geburts- und Todesdaten von ihren Großeltern und Urgroßeltern fragen.



Das Nachdenken über wo wir hergekommen sind, ist eine unschätzbare Erfahrung, die direkt mit dem Lernen einer Fremdsprache verbunden ist. Wieviele von uns haben Vorfahren, die nach Australien ausgewandert sind? Wo würden wir sein, wenn unsere Gesellschaft hier im Barossatal kein Verständnis für andere Kulturen hätte? Eine Fremdsprache zu lernen kann uns die Augen öffnen, nicht nur für unsere eigene Geschichte, sondern auch für die Schwierigkeiten, die Leute haben, wenn sie in ein anderes Land auswandern. Hier sind ein paar Fotos von unserer Aufgabe:



Adam Schutz, Fynn Wilson & Sarah Herrmann - 8. Klasse Deutsch Schüler bei Faith Lutheran College

**Erfolg hat drei Buchstaben:
TUN**

Johann Wolfgang von Goethe

Men's choir

Meet for practice: Tues, 7.30pm
- 10pm held in the Barossa Regional Gallery supper room.
Kaffee Abend held 2nd Friday of each Nov in the Tanunda Show Hall

Cabaret-style concert with guest artist, traditional German sing-along

New members welcome

Visitors welcome

Contact:

Mr Paul Schluter Tel. 8563 0404,
Mob. 0402 651 155

Bookshelves Request

We still need 2 more if anyone finds some. Contact Vicki rochau@iinet.net.au

Sponsored Printing

We are grateful to Stephan Knoll, Member for Schubert, for printing this newsletter for our German Language Association

**Next Month's
Newsletter Deadline is
15th October**

My Grandfather

Wilhelm Heinrich Adolph Seidel
by John Seidel

Shearing, Political and Sporting Escapades

In his younger days Grandfather was a shear-er, together with his older brothers August and possibly Carl. This could have been around the time of the shearers union movement in Queensland and the formation of the Labor Party in around 1900. I believe that in the early days Grandfather voted Labor, because when shearers moved from one small shed to another the living conditions were appalling. They had to sleep on make shift beds of wool packs and whatever was available. The story was always the same, "You'll be OK, you're only here for a couple of days". But the trouble was everywhere they worked they would only be there for a "couple of days" and they rarely had a good bed to sleep on. So Grandfather became a union man.



Being of German extraction, the English speaking shearers and shed hands would tend to pick on them and make it hard for them. Legend has it that there was this little English bloke who fancied himself as a bit of a boxer and was always picking on Adolph to put the gloves on and have a go. "Come on Ardie, have a go." But Grandfather didn't want to fight, it was probably against his religion, but the little Pom kept on taunting him. Eventually Grandfather relented, stepped into the makeshift ring, had one swing and knocked the little guy to the ground. Adolph clapped his hands together as to dust them off and said, "next vone please". He was never invited to fight again.

Tanunda Town Band Classics 2015
**The Great Masters of Music with The Great Mas-
ters of Wine - The Barons of the Barossa.**



Saturday, October 17th - Pre concert drinks from 7.15pm;
Performance commences 8.00pm

Ticket price of \$35 includes a complimentary glass of wine on arrival, wine and cheese or tea/coffee and cake, at interval. Please note, no food or drinks are to be brought into the venue.

VENUE:

AP John Coopers, 24 Basedow Road, Tanunda, SA 5352

CONTACT DETAILS: For all enquiries please contact the band secretary, Gwen Sando, on 040 797 1003 or email classics@tanundatownband.com